

**A TRANSLATION ANALYSIS OF SUPERLATIVE FORM OF
HYPERBOLIC EXPRESSIONS IN THE NOVEL ENTITLED
THE ADVENTURE OF SHERLOCK HOLMES
BY SIR ARTHUR CONAN DOYLE**



THESIS

**Submitted as Partial Fulfillment for Requirements for Bachelor Degree in
English Department Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University**

**IRSAN YAMANANDA
C03012039**

**English Department
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University
Surakarta**

2016

**A TRANSLATION ANALYSIS OF SUPERLATIVE FORM OF
HYPERBOLIC EXPRESSIONS IN THE NOVEL ENTITLED
THE ADVENTURE OF SHERLOCK HOLMES
BY SIR ARTHUR CONAN DOYLE
THESIS**

by

Irsan Yamananda

C0312039

Approved to be examined before the Board Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

Fenty Kusumastuti S.S., M.Hum.

NIP. 1981012720130201

Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo M.A., Ph.D.

NIP. 196708301993021001

A TRANSLATION ANALYSIS OF SUPERLATIVE FORM OF
HYPERBOLIC EXPRESSIONS IN THE NOVEL ENTITLED
THE ADVENTURE OF SHERLOCK HOLMES
BY SIR ARTHUR CONAN DOYLE

By

Irsan Yamananda

C0312039

Has been accepted and approved by the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

On.....

Position	Name	Signature
Chairperson		()
Secretary		()
First Examiner		()
Second Examiner		()

The Dean of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D.

NIP. 196003281986011001

PRONOUNCEMENT

Name : Irsan Yamananda

Student Number : C0312039

The researcher states that the thesis entitled **A Translation Analysis Of Superlative Form Of Hyperbolic Expressions In The Novel Entitled *The Adventure Of Sherlock Holmes* By Sir Arthur Conan Doyle** is neither plagiarism nor written by others. It is originally written by the researcher. All the materials taken related to this thesis are put in direct quotations and citations. If this declaration is proven falsehood later, the researcher willingly takes any responsible actions given by English Department and Sebelas Maret University.

Surakarta, January , 2017

The Researcher

Irsan Yamananda

MOTTO

“The only source of knowledge is experience”

(Albert Einstein)

*Sometimes, it's necessary to look back at the past in order
to move on to the future.*

(Okita Sougou)

*Indeed, the patient will be given their reward without
account*

(Al baqarah – 152)

DEDICATION

This thesis is dedicated to my two biggest motivators:

My father and my mother

ACKNOWLEDGEMENT

Give thanks to Allah, the Most Gracious, the Most Merciful for the opportunity to accomplish the thesis entitled A Translation Analysis Of Superlative Form Of Hyperbolic Expressions In The Novel Entitled *The Adventure Of Sherlock Holmes* By Sir Arthur Conan Doyle.

I would like to give my deepest appreciation to all those who supported and provided me the possibility to accomplish this thesis:

1. The Dean of Faculty of Cultural Sciences, Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. for approving this thesis.
2. The Head of English Department, Drs. Agus Hari Wibowo M.A., Ph.D for giving permission to compose this thesis.
3. My thesis supervisor, Fenty Kusumastuti S.S., M.Hum.. for the direction and support to accomplish this thesis, and also for the patience in supervising me.
4. The lecturers of English Department for the irreplaceable knowledge and lessons.
5. The raters of this thesis, Umi Dwi Lestari, S.S., M.Hum, Sumardiono, S.S. M.Hum, and Nur Saptaningsih S.Hum, M.Hum., for the time and contribution in this thesis.
6. My academic supervisor, Prof. Drs Mugijatna, M.Si, Ph.D. for the advice and assistance in my academic period.

7. My beloved mother and father who give me everything so that I can finish this thesis.
8. Ari Wahyu Kusumajati who supports me in finishing this thesis.
9. My precious partners, Fedrick, Guruh, Azzam, Ipan, Fadhil, Jimbo, Bayu, and Halimi. Thanks for beautiful days in English Department 2012!
10. My thesis partners Reindra and Dhimas for the motivation, support, advice, and everything.
11. English Department 2012, for the wonderful years.
12. English Department Community for the knowledge and experiences.
13. Better Than Broadway, for being my second family.

TABLE OF CONTENTS

Title	i
Approval of the Supervisor	ii
Approval of the Board Examiners	iii
Pronouncement.....	iv
Motto	v
Dedication	vi
Acknowledgement.....	vii
Table of Contents	ix
List of Tables.....	xi
List of Figures.....	xii
Abstract	xiii
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
A. Research Background.....	1
B. Research Limitation	9
C. Problem Statements.....	9
D. Research Objectives	10
E. Research Benefits.....	11
CHAPTER II. LITERATURE REVIEW.....	12
A. Definition of Translation.....	12
B. Translation Problems	14
C. Translation Techniques	17
D. Translation Quality Assessment.....	26
E. Figurative Language.....	28

F. Hyperbole.....	29
G. Hyperbole in Indonesian Language.....	32
H. Review of The Related Studies.....	33
I. The Adventure of Sherlock Holmes.....	34
CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY	36
A. Research Type and Design.....	36
B. Data and Source of Data	37
C. Sampling Technique.....	39
D. Method of Data Collection.....	40
E. Technique of Data Analysis	43
F. Research Procedures	46
CHAPTER IV. DATA ANALYSIS	48
A. The Analysis of Translation Techniques Used to Translate Superlative Form of Hyperbolic Expressions in The Novel Entitled The Adventure of Sherlock Holmes	48
B. The Translation Quality Assessment of Superlative Form of Hyperbolic Expression that Found in the Novel Entitled The Adventure of Sherlock Holmes by Sir Arthur Conan Doyle.....	74
C. The impact of the translation techniques on translation quality	93
CHAPTER V. CONCLUSION AND RECOMMENDATION.....	109
A. Conclusion	109
B. Recommendation.....	112
BIBLIOGRAPHY	114
APPENDICES	116

LIST OF TABLES

Table 3.1	The Accuracy Parameter Score	41
Table 3.2	The Acceptability Parameter Score.....	42
Table 3.3	Data Sample of Translation Technique Classification.....	44
Table 3.4	Data Sample of Translation Quality Classification	45
Table 3.5	Example of componential analysis.....	46
Table 4.1	Data Containing 1 Technique.....	117
Table 4.2	Data Containing 2 Techniques	129
Table 4.3	Data Containing 3 Techniques	147
Table 4.4	Data Containing 4 Techniques	152
Table 4.5	Data Containing 5 Techniques	153
Table 4.6	The Accuracy of Translation Techniques	155
Table 4.7	The Acceptability of Translation Techniques	159

LIST OF FIGURES

Figure 3.1	Content Analysis Model Proposed by Spradley... ..	43
------------	---	----

ABSTRACT

Irsan Yamananda. C0312039. 2017. A Translation Analysis of Superlative Form of Hyperbolic Expressions In The Novel Entitled *The Adventure Of Sherlock Holmes* by Sir Arthur Conan Doyle. Thesis. English Department. Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University.

The research focuses on the translation analysis of superlative form of hyperbolic expressions in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle.

The objectives of the research are (1) to reveal the techniques used by the translator in translating the superlative degree form of hyperbolic expressions in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle, (2) to find out the translation quality of the superlative form of hyperbolic expressions in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle in terms of accuracy and acceptability, and (3) to find out the impact of the translation techniques used by the translator toward the translation quality of superlative degree form of hyperbolic expressions in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle in terms of accuracy and acceptability.

The research was conducted by using a descriptive qualitative method. The data are superlative form of hyperbolic expressions. They are 123 data of superlative form of hyperbolic expressions. The source of data are the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* and its translation in Indonesian language. The other source of data is translation quality assessment taken from the three raters. The purposive sampling technique was used to choose the informants.

The results of the data analysis show that there are 10 translation techniques used by the translator to translate the superlative form of hyperbolic expression. They are reduction, established equivalent, modulation, amplification, generalization, particularization, compenstion, description, transposition, and borrowing. Dealing with the accuracy of the translation, the results show that: category A (accurate) includes 15 data (12.20%); category B (less-accurate) includes 102 data (82.92%); and category C (inaccurate) includes 6 data (4.88%). Then, in the term of acceptability, the results show that: category A (acceptable) includes 117 data (95.12%); category B includes 0 data (0,00 %) and category C (unacceptable) includes 6 data (4.88%). Thus, it can be concluded that the translation of superlative form of hyperbolic expression in the novel entitled *The Adventure of Sherlock Holmes* by sir Arthur Conan Doyle is considered as less-accurate but acceptable translation.

In translating the superlative form of hyperbolic expression, it is suggested to use established equivalent translation technique since the technique produces translations with high level accuracy and acceptability.

Keyword: Superlative part of hyperbolic expression, translation technique, translation quality, *The Adventure of Sherlock Holmes*